

World Oral Literature Project


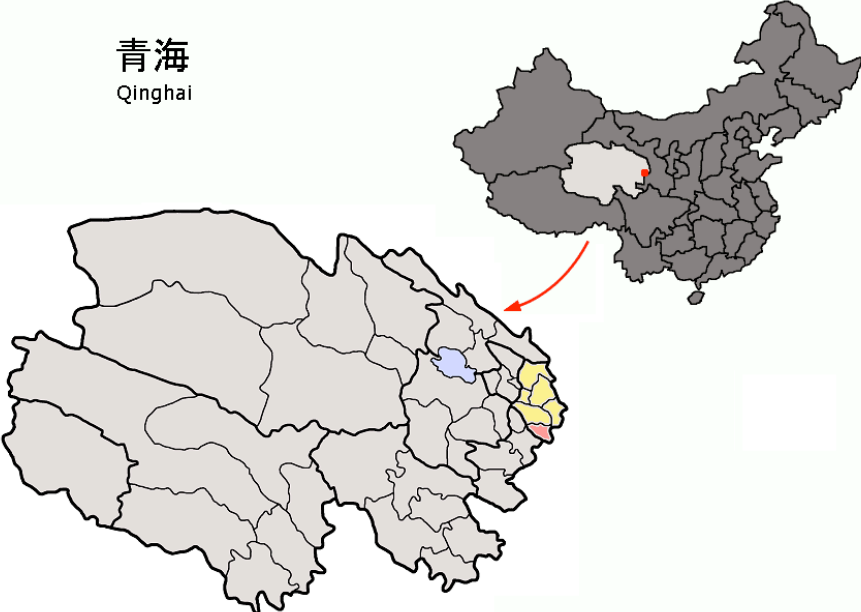
voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Dkyil 'khor Village A Tibetan Collection/Lha mo 'tsho 中库藏族的采集/拉毛措 དཀྱིལ་འཁོར་བོད་རིགས་ཀྱི་འཛུལ་སྐྱོད། ལྷ་མོ་འཛོ།
Tape No. / Track / Item No.	Dkyil 'khor Village A Love Song 6.WAV
Length of track	00:00:57
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	No Title
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	This song is sung at the end of a session of love song singing to bid farewell to participants. This song is never sung at public celebratory gatherings, as relatives might be present and it is taboo to sing such songs in the presence of relatives. 在结束情歌的时候唱这段情歌来告别。在村里的庆祝聚会上绝不会唱这首歌，特别是和亲戚待在一起时这是禁忌的。 ལ་གཞས་མཐུག་བཟུ་བའི་དུས་སུ་སྐྱེ་འདི་ཐངས་ནས་བདེ་མོ་བྱས་ཟེར་པ་ཞིག་ཡིན། སྐྱེ་འདི་ཐེ་བའི་དགའ་སྟོན་གྱི་སྤང་དང་སྟག་པར་དུ་གཉེན་ཉེས་གྱི་མཉམ་དུ་བསྐྱད་ཡོད་དུས་ལེན་མེ་རུང་བ་ཞིག་ཡིན།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Love Song 情歌 ལ་གཞས།
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	October 2007 二零零七年十月份 ཉིས་ལྷོང་བདུན་ལོའི་ཟླ་བཅུ་བ།
Place of recording	Dkyil 'khor Bar skor Village, Bis mdo Township, Ya rdzi County, Haidong Region, Qinghai Province, PR China. 中国青海省海东地区循化县文都乡中库哇库村 ཀྱུང་གོའི་མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་མཚོ་ཤར་ས་ཁུལ་ཡ་ཇེ་རྫོང་བིས་མདྲ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་འཁོར་བར་སྐོར་ཐེ་བ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	Klu mo mtsho, 32 years old, female, Dkyil 'khor Bar skor Village, Bis mdo Township, Ya rdzi County, Qinghai Province. 李毛措、三十二岁、女、青海省循化县文都乡中库哇库村。 སྐྱེ་མོ་འཛོ། ༣༢ མོ། མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་ཡ་ཇེ་རྫོང་བིས་མདྲ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་འཁོར་བར་སྐོར་ཐེ་བ།
Language of recording	A mdo Tibetan 安多藏语 ཨམ་སྐད།
Performer(s)'s first /	A mdo Tibetan

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<i>native language</i>	安多藏语 ཨ་མ་སྐད།
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Tibetan 藏族 བོད།
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access (fully closed, fully open)</i>	Fully Open 完全公开 གཞན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)</i>	<p>ཁ་དྲུང་སོ་སྤྱོད་ཅུའི་ཡང་བར་ན་ཡ། སྤྱོད་དར་མའི་སྤྱོད་ཡང་བར་ན་ཡ། ཁྱོད་སྤྱོད་བདེ་ནས་ཡང་བར་ན་ཡ། ང་རེ་རྩེ་རྩེ་ཡང་མ་བརྟེན་ཡ།</p> <p>མགོ་སྤྱོད་ཅུའི་ཡང་བར་ན་ཡ། མགོ་སྤྱོད་ཅུའི་ཡང་བར་ན་ཡ། ཁྱོད་སྤྱོད་བདེ་ནས་ཡང་བར་ན་ཡ། ང་རྩེ་རྩེ་ཡང་མ་བརྟེན་ཡ།</p> <p>Location of Ya rdzi County</p>  <p>青海 Qinghai</p> <p>http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/77/Location_of_Xunhua_within_Qinghai_%28China%29.png</p>